

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В ТВОРЧЕСТЕ МАХМУДА АЗ-ЗАМАХШАРИ

С. С. Касимова

*Ташкентский государственный университет востоковедения,
ул. Шахрисабзская, 25, 100060, г. Ташкент, Узбекистан, sarvinoz.kasimova@mail.ru*

Данная статья посвящена изучению места и роли пословиц и поговорок в творчестве известных ученых Мавераннахра XI-XII вв., в частности, произведений Махмуда аз-Замахшари. Автор, основываясь на кратком обзоре его произведения «ал-Мустакса мин амсали-л-араб» и анализе пословичного состава, выделяет основные значения пословиц и поговорок и сферу их употребления.

Ключевые слова: пословица; поговорка; масал; матал; мисл; хикма; нодира; кавл; ваъз; Махмуд аз-Замахшари; «ал-Мустакса мин амсали-л-араб».

PROVERBS AND SAYINGS IN THE WORKS OF MAHMOUD AZ-ZAMAKHSHARI

S. S. Kasimova

*Tashkent State University of Oriental Studies,
st. Shakhrisabz, 25, 100060, Tashkent, Uzbekistan, sarvinoz.kasimova@mail.ru*

This article is devoted to the study of the place and role of proverbs and sayings in the works of famous scholars of Maverannahr in the 11th-12th centuries, in particular, the works of Mahmud al-Zamakhshari. The author, based on a brief review of his work "al-Mustaksa min amsali-l-arab" and an analysis of the proverbial composition, highlights the main meanings of proverbs and sayings and the scope of their use.

Keywords: proverb; proverb; masal; matal; misl; hikma; nodira; kavl; vaz; Mahmud az-Zamakhshari; "al-Mustaksa min amsali-l-arab".

Пословица как лаконичное, образное выражение мысли является составной частью культурного пласта каждого народа. Согласно Х.Р.П. Диксону, «арабы, приводя пословицу, получают наслаждение, словно рассказывают историю» [1, с. 25]. В отношении пословиц существует целый ряд терминов, таких как *масал*, *матал*, *митала*, *мисл*, *хикма*, *нодира*, *кавл*, *ваъз* и т.д. Пословицы подразделяются на следующие группы: 1) древние пословицы доисламского и раннеисламского периода, 2) смешанные или новые и 3) современные пословицы [2, с. 2]. Ввиду того, что арабские пословицы вобрали в себя мудрые изречения и пословицы других народов, они могут служить объектом сравнительно-сопоставительных исследований. Начало изучения арабских пословиц

датируется приблизительно VIII в. Великий ученый, филолог, поэт и писатель Абулкасим Махмуд ибн Умар аз-Замахшари, следуя традициям известного арабского литератора Убайда Джурджуми Сахара ибн Даби, персидского литератора, филолога Абу Фадла ал Майдани, составил книгу «ал-Мустакса мин амсали-л-араб» («Глубокое изучение арабских пословиц»). В ней наряду с широко распространенными в то время поэтическими произведениями, можно встретить и отрывки из не менее известного литературного памятника «Калила и Димна».

Рассмотрим некоторые из арабских пословиц и поговорок, получивших широкое распространение и вошедших в пословичный фонд:

ان وراء الاكمة ما وراءها – *досл.: Поистине, за холмом то, что за холмом* [3, с. 2]

История данной пословицы такова: Однажды некая служанка обещает своему другу увидеться с ним ночью за горой, как только она закончит свою работу. Но поскольку её загружают работой, она не сможет сдержать свое обещание. С горечью и досадой она говорит: «Меня задержали. А за холмом, то, что за холмом!» Эта пословица употребляется по отношению к тем, кто, заведомо или по незнанию демонстрирует свои планы.

انما خَدَشَ الْخُدُوشَ أَنْوَشُ – *досл.: Он выцарапывает письмена Ануша* [3, с. 3]. Пословица имеет предысторию, которая связана с литературным памятником – ал-Хадш. Ануш – сын Шиса, внук Адама, был первым, кто начал писать литературные произведения буквами. Пословицу употребляют для выражения прошедшего, того, что устарело.

بقي أشدّ – *Осталось самое сложное* [3, с. 2]. С этой пословицей связана следующая история: в древности была кошка, истребляющая всех мышей в округе. Желая от неё избавиться, мыши решили повесить ей на шею колокольчик. Все согласились, но вот кто повесит этот колокольчик на шею? Отсюда и возникло выражение «Осталось самое трудное!»

البلغ من قسّ – *Красноречивее, чем Кусс* [3, с. 2]. Предыстория повествует о самом умном из арабских мудрецов – Кусс ибн Сагида ибн Хузафа ибн Зухейр ибн Ийад ибн Низар. Он был первым, кто начал писать «от такого-то такому-то», т.е. прообраз письма. Он также был первым, кто сказал: «Истец обязан предъявить ясное доказательство, а клятва требуется с того, кто отрицает это». Говорят, что он прожил 180 лет.

اليوم خمر و غدا أمر – *досл.: Сегодня вино, а завтра дело* [3, с. 2]. Один из смыслов данного изречения заключается в следующем: за ночью наступает утро; за тьмой наступает свет; после грусти приходит радость; в отчаянии может быть и надежда; а радость и огорчение приходят порой

вместе. Можно сказать, что половина луны – светлая, а половина – тёмная, иными словами, половина месяца – в радости, а половина – в печали.

Эта пословица входит в группу древних пословиц. Её толкование можно встретить также в произведениях Низами, Саади и других авторов.

Пословицы, являясь отражением арабской культуры, обычаев и взаимоотношений различных народов, также имеют социальное значение, например:

إِنَّ الْبِغَاثَ بَارِضُنَا يَسْتَنْسِرُ – досл.: *Даже мелкие птички в нашем краю становятся орлами!* В словаре Х. К. Баранова пословица толкуется как «из мухи делать слона» [4, с. 67]. В пояснениях к этой пословице арабы говорят: «يَضْرِبُ الضَّعِيفَ بِصِيرٍ قَوِيًّا. وَالدَّلِيلُ يَعْزَّ بَعْدَ الذَّلِّ», т.е. «Слабый становится сильным, а униженный становится после унижения почитаемым, уважаемым». Пословица о том, кто после слабости и унижения стал сильным и уважаемым. Значит, в зависимости от ситуации эта пословица может быть использована в обоих значениях.

Интересен тот факт, что у многих пословиц есть также параллели. Например: اِنَّ فِي الشَّرِّ خَيْرًا – досл.: *В плохом есть хорошее.* В словаре Х.К. Баранова она звучит как: «Одно зло меньше, незначительнее другого» [4, с. 123]. Арабы также толкуют как «где худо, там и добро»: На наш взгляд, смысл этой пословицы перекликается с выражением «две стороны одной монеты».

Противоположной по смыслу этой пословице есть другая пословица – اِنْ فِي الْحَسَنِ شَقْوَةٌ – досл.: *Действительно, в добре есть несчастье, т.е.* «На добро ответить злом», «Я ему услужил, а он меня проучил».

В средние века пословицы стали выражать религиозную этику, исламские ценности. Например, رَأْسُ الدِّينِ تَقْوَى – *Основа религии – праведность* или مَنْ صَدَقَ اللَّهُ نَجَا – *Всякий, кто верен (уверует) Аллаху, найдет спасение.*

В этот период также начинают появляться пословицы о женщинах, их роли в обществе. Анализ показывает, что 23% арабских пословиц посвящены женщинам, их описанию, восхвалению и т.д.

Например, اِنْ النِّسَاءَ لَحْمٌ عَلَى وَضْمٍ – досл.: *Женщины – мясо на чурбане (мясника).* Эта пословица передается от Умара, да будет доволен им Всевышний, в таком виде: «Пусть мужчина никогда не остается один на один с незнакомой женщиной, так как женщины – мясо на чурбане (мясника)!»

النِّسَاءُ شَقَائِقُ الْأَقْوَامِ – досл.: *Женщины – сёстры мужчин* [3, с. 5]. Смысл пословицы заключается в том, что женщины подобны мужчинам и являются их половинками. И у них есть такие же права и обязанности.

Кроме того, около 10% пословиц связаны с животными. Например, *لقد اكلت يوم الكل الطور الابيض* – *досл. Я был съеден уже тогда, когда съели белого быка*. Пословица имеет следующую историю. В лесу жили три быка: белой, черной и рыжей окраски. Рядом с ними жил лев, который всячески пытался на них охотиться. Однако быки всегда защищали друг друга и отбивались от его атак, потому один мог постоять за всех, и все защищали одного. Тогда лев решил взять их хитростью и сказал черному и рыжему быку: «Мы похожи с вами по цвету, но вот белый бык отличается от нас и он очень опасен, так как он привлекает внимание охотников. Позвольте мне его съесть». Оба быка согласились. Затем лев сказал рыжему быку то же самое о черном быке, он согласился и не стал защищать черного быка. Лев расправился и с ним. Пришло время, и наступила очередь рыжего быка. И тогда он сказал: «Я понял это в тот день, когда был съеден белый бык!»

В истории арабского языка особое место принадлежит великому ученому, филологу, поэту и писателю Мавераннахра Абулкасиму Махмуду ибн Умару аз-Замахшари, внёсшему огромный вклад в развитие арабского языкознания. Огромная часть его творчества посвящена вопросам морфологии, фонетики и лексикографии арабского языка, которые нашли отражение в редчайших его трудах [5, с. 6]. Однако, наряду с этими ценными произведениями, Замахшари написал труд, посвященный арабским пословицам.

Его произведение «Ал-мустакса фи амсали-л-араб» («Глубокое изучение арабских пословиц») охватывает около трех с половиной тысяч арабских пословиц, расположенных в алфавитном порядке.

Следует также отметить, что Замахшари был не только ученым-филологом, он также получил известность как талантливый поэт и писатель. Его знания в области арабского языка, литературы и стилистики нашли свое отражение и в его художественных произведениях. Произведения Замахшари «Навабиру-л-халим» («Мудрые изречения»), «Макамату-з-Замахшари» («Макамы Замахшари»), «Атваку-з-захаб фи-л-маваъиз ва-л-хутаб» («Золотое ожерелье советов и наставлений») «Рабиу-л-абрар» («Весна праведных») свидетельствуют о его таланте и мастерстве в создании произведений различных жанров.

Его философско-дидактический труд «Атваку-з-захаб фи-л-маваъиз ва-л-хутаб» имеет огромное воспитательное значение. В различных наставлениях, мудрых изречениях, около ста пословиц и поговорок, а также подробности событий, которые ученый слышал, видел и пережил в результате своих многолетних путешествий на протяжении всей своей жизни [6, с. 6].

В частности, в указанном произведении Замахшари призывал людей к честности, правдивости и справедливости. К примеру, *«Ты очистил свой рот мисваком (палочкой для чистки зубов), хотелось бы теперь, чтобы ты не осквернял его ложью, сплетнями, клеветой и кляузами»*.

Он также отмечал, что язык является и тем, что возвышает человека и одновременно тем, что принижает его:

«Если ты не сдерживаешь свой язык, ты отдаёшь бразды правления дьяволу».

«Блеск меча разъедает ржавчина».

«Лживое слово хуже ржавчины».

«Лучше встретить зло, сказав правду, чем одержать победу, сказав ложь».

«Для честного человека достаточно быть честным, а для лжеца – его лжи» [6, с. 12].

В заключении еще раз хотелось бы отметить, что интерес к изучению научного наследия Махмуд аз-Замахшари возрос в конце XIX века. Целый ряд русских ученых-востоковедов, таких как В. В. Бартольд, И. Ю. Крачковский, А. А. Боровков, А. Крымский, В. Л. Вяткин, а также западные ученые К. Броккельман, Бенцинг, Голдциер, Ветштейн, Поппе, Нёльдеке, Райт, Зайончиковский посвятили свои многочисленные труды изучению творческого наследия одного из великих средневековых ученых Мавераннахра [5, с. 7].

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Dickson H. R. P. The Arab of the Deserts. London: George Allen & Unwin, 1949.
2. Максудов О. Возникновение и развитие паремиологических словарей в арабской литературе // Вестник Санкт-Петербургского университета. 2012. Вып. 1.
3. 99 арабских пословиц и поговорок. URL: <https://nurrb.wordpress.com/2008/08/29/99-arabskix-poslovic-i-pogovorok/> (дата обращения: 05.01.2021).
4. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. М.: Библиотечный фонд, 1989.
5. Носирова М. Ўрта аср араб навхидан намуналар. Ташкент: ТошДШ институти, 2004.
6. История педагогики. URL: http://library.tuit.uz/skanir_knigi/book/pedagogika_tarihi/ped1.htm (дата обращения: 20.12.2020).
7. Мансур А. Куръони Карим. Ташкент: 1992.
8. Кайковус У. “Кобуснома”. Душанбе: «Маориф», 2016.
9. Ўзбек халқ мақоллари. URL: <https://ziyouz.uz/hikmatlar/ozbek-xalq-maqollari/> (дата обращения: 15.03.2021).
10. آبيك , نوانى، ترجمة غائب نعمة فرمان، طشقند، ۱۹۷۹. (на арабском языке)
11. الجاظظ «كتاب الحيوان» ۲۸۶ص. ح-1 (на арабском языке)